

## **PROPUESTA DE CAPACITACIÓN – 2018 – Universidad Nacional del Comahue**

### **Actualización sobre normativa lingüística española**

#### Título:

Actualización sobre normativa lingüística española. Taller teórico-práctico

#### Integrante:

Trad. María Victoria Tuya (docente capacitadora). Sus áreas de especialización son área jurídica, medicina y tecnología. Fue Vicepresidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (2008-2012) y actualmente es Presidenta de la Federación Argentina de Traductores. Es profesora titular de las cátedras “Taller de Informática Aplicada a la Traducción” y “Taller de Escritura, Revisión y Edición”, y profesora adjunta de las cátedras “English Legal Language I y II” del traductorado público de la Universidad del Museo Social Argentino. Es maestranda de la Maestría en Bioética en la Universidad del Museo Social Argentino.

#### Fundamentación:

Es indispensable que el traductor posea un excelente dominio del español para la producción de sus textos, dado que estos constituyen una herramienta fundamental de comunicación. El conocimiento de la normativa constituye un valor adicional que le permitirá cumplir con ese objetivo y justificar las decisiones que tome respecto de la escritura. Como expresaba Jorge Luis Borges, «larga repercusión tienen las palabras».

#### Objetivo:

Este taller teórico-práctico se propone acercar la reflexión y el análisis de algunos aspectos relacionados con la normativa lingüística española. Los asistentes podrán revisar y actualizar conocimientos sobre el tema con una actitud crítica sobre el español producido. Se analizarán aspectos de la lengua sobre los que se tengan dudas a fin de lograr una calidad óptima de sus traducciones y producción escrita en general.

#### Destinatarios:

Traductores, intérpretes, estudiantes de Traductorado y Comunicación, periodistas y público en general.

#### Contenidos:

- ✓ Ortografía. Tildación (nuevas normas de la RAE). Ortografía de extranjerismos y latinismos.
- ✓ Locuciones. Ortografía de las expresiones numéricas: escritura con palabras y con cifras.
- ✓ Puntuación. Escritura de la coma, usos.
- ✓ Uso de mayúsculas y minúsculas. Nombres propios, títulos académicos.

- ✓ Normativa lingüística española. Lengua culta y lengua vulgar. Norma académica.
- ✓ Escritura de prefijos en español.
- ✓ Correlación de tiempos verbales.
- ✓ Escritura correcta de citas bibliográficas. Normas APA.
- ✓ Uso correcto de adjetivo «previo» y del adverbio «previamente».
- ✓ Uso de preposiciones.
- ✓ Escritura correcta de abreviaturas, siglas y símbolos.

Cronograma de actividades:

sábado 2 de junio de 10:30 a 12:30 y de 14 a 16 hs.

Este taller teórico introductorio se imparte en 4 horas e incluye la práctica de revisión y corrección de textos.

**Aranceles e inscripción:**

Hasta 15/5: \$150 Estudiantes UNCo - \$300 Público en general

A partir del 16/5 y hasta el 2/6: \$200 Estudiantes UNCo - \$400 Público en general

El pago del arancel confirma la inscripción.

Se deberá además completar la ficha de inscripción con los datos personales.

**Formas de pago:**

Depósito o transferencia bancaria a la cuenta de la Facultad de Lenguas - Universidad Nacional del Comahue (CUIT N° 30-58676219/9)

Banco Credicoop - Sucursal General Roca, Río Negro

Cuenta Corriente N° 238-000002/5 - CBU No 1910238055023800000250

El comprobante de la operación se enviará por mail a la Secretaría de Extensión, especificando nombre del inscripto y la actividad que se abona:

[extensionfadel@gmail.com](mailto:extensionfadel@gmail.com)

En efectivo, en la Secretaría de Extensión de la sede de la Facultad de Lenguas:

Mendoza y Perú, General Roca, Río Negro de 9 a 13 hs.